

# Шугнанская письменность: теория и практика

Макс Меленченко  
иранистический семинар ВШЭ, 23.12.22

# О чём будем сегодня говорить

1. История шугнанских письменностей
2. Современная ситуация в Таджикистане
3. Практические соображения

# Шугнанская фонология

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	p	t			k	q
	b	d			g	
щел.	f	s	θ	ʃ	x	χ
	v	z	ð	ʒ	ɣ	ʁ
аффр.			fɬ	tʃ		
			dʒ	dʒ		
нос.	m	n				
	w	l	r	j		

a	a:
e:	
ɛ:	
ɪ	i:
ɔ:	
ʊ	u:
∅:	

# Шугнанская фонология

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	p	t			k	<b>q</b>
	b	d			g	
щел.	f	s	<b>θ</b>	<b>ʃ</b>	<b>x</b>	<b>χ</b>
	v	z	<b>ð</b>	<b>ʒ</b>	<b>ɣ</b>	<b>ʁ</b>
аффр.			<b>ʃs</b>	<b>tʃ</b>		
			<b>dʒ</b>	<b>dʒ</b>		
нос.	m	n				
	<b>w</b>	l	r	j		

a	a:
e:	
<b>ɛ:</b>	
ɪ	i:
ɔ:	
ʊ	u:
<b>ø:</b>	

# История: ранние транскрипции

- до XX века ситуативно использовалось арабское письмо
- две традиции научной транскрипции
  - модифицированная латиница — словарь Роберта Шоу (1877)
  - модифицированная кириллица — словарь Дмитрия Иванова и Карла Залемана (1895)
  - позже «иранистическая» транскрипция Георга Моргенштерне (1928)
  - это ранние транскрипции: непонятно, какие идиомы описываются; нет фонематичности

v:	a	—	ä	é	—	ē
	â	—	â	è	—	è
	à	—	a	i	—	i
	e	—	e	o	—	o
	ó, ô	—	ō	kh	—	x
	ö	—	ö	l	—	л
	u	—	y	m	—	м
	ú, û	—	ÿ	n	—	н
	ü	—	ÿ	ng	—	ң, ңг
	ai	—	ai	p	—	п
	ei	—	ei	q	—	к
	au	—	ay	r	—	р
	ao	—	ao	s	—	с
	b	—	б	sh	—	ш
	ch	—	ч	sch	—	ш
	d	—	д	skh	—	щ
	dh	—	Ѡ	t	—	т
	dz	—	Ѣ	th	—	Ѡ
	f	—	Ф	ts	—	Ѡ
	g	—	Г	v	—	в
	gh	—	Г	w	—	w
	h	—	h	y	—	j
	j	—	Ѡ	z	—	з
	k	—	к	ž	—	ж
	kh	—	х			

[Залеман 1895: 273]

## История: раннесоветская латиница

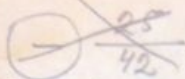
- советская власть борется с арабицей; к концу 1920-х принято решение создать латинские алфавиты для традиционно мусульманских народов
- Всесоюзный центральный комитет нового алфавита (1925)
- *Яңалиф* (Новый тюркский алфавит) для тюркоязычных народов (1928),  
Единый северный алфавит для «народов Севера» (1931)

## История: раннесоветская латиница

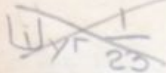
- проект Х. Шельда (1928), который «по разным причинам не был принят»
- Первый научный съезд работников просвещения в Душанбе (1930)
- в качестве шугнанского алфавита принят проект историка Алексея Дьякова (принимали участие Нодир Шамбезода, Иван Зарубин и другие)  
[Каландаров 2020: 7—13]



FUKAË RAŇBARENI DINJO JI SET



Noviŝiĉen: Ŝamsizodāt, Musrifŝojifat.  
Bandiŝojif.

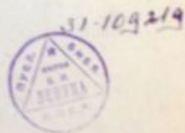


**XUGNŌNI**

3B  $\frac{19-02}{16}$

**ALIFBŌ**

oʻpullajen āt



Naŝrijoti davlatīji  
Toikiston  
Sitalinovod-1931-Toŝkand

учебник шугнанского для взрослых  
(1931), Нодир Шамбезода, Хусрав  
Мусрифшоев и Богшо Бандишоев  
[Каландаров 2020: 8]

# OFARĪN RŪŠT ASKAREN. Korgaren şūro waxtand.

Xalqi mazlūmet cu ozod; ofarĭn rŭšt askaren. Ukŭmati şūro waxtand korgaren bojen.  
 Mulki şūrojet cu obod, ofarĭn rŭšt askaren. Nafti kor nakinen. Balki omaji mardumi  
 Boj ea cŭd dĭndena tez wendet wi dĭndenen vĭn. Menatkax nafti kor kinen. Şic mi wax-  
 Notiwenardet cu amdod ofarĭn rŭšt askaren. tand raŋbarenat manatkaxen waxt  
 Masqara bojand ea vud, dojim wi tiqast bar fabrikat. wŭvd soat kor kinen. Fabrikat zovuteni  
 Xax xacet cŭd ar wi bullod; ofarĭn rŭšt askaren. ukŭmati korgaren xubat idora kinen.  
 Batrak as bojat, oqulom as xanat daqen as amin. Ukŭmati şūro wew nigadoriji uqŭqat  
 Xub xalaset cŭdat ozod, ofarĭn rŭšt askaren. wew xejdowtir kŭxix kixt. Mumlakate-  
 Basmoc arqo wint tama jakbora, wŭvd tartir ziband didi ukŭmat sinfi sarmojadoren-  
 Mulk am osojix am obod; ofarĭn rŭšt askaren. ea ea, parwoji korgarenen nist. Korgaren  
 Samsizoda wint fukat jik mevXu dad levdas bojeni olakat gandara zindagani kinen.  
 Ofarĭn sad ofarĭn sod, ofarĭn rŭšt askaren. End azor korgaren kŭcajenard beko-  
 at noqen jijor wew parwo nist.  
 Korgaren zirjoten tar maktabrā  
 aden. Jikdi qat didi aga korgaren  
 ano ea vijen sarmojadorenard zijon  
 ed, istismor kŭniqenard ar eend.

*jani wŭvd qeær tar tir zibanen.*

[Каландаров 2020: 9]

3B  $\frac{19-4}{28}$

Tartib dāḥiḥen: Iskandarov B. Amdinov S.

# ZABONI MODARI KITOB

İbtidoji maktabenard soli  
dijenum qāt

NAŞRIJOTI DAVLATIJI TOÇIKISTON  
STALINOBOD **1933** TOŞKAND

учебник для детей (1933), Баходур  
Искандаров и Сафамамдар Амдинов  
[Каландаров 2020: 8]

# Алфавит *Zavoni modari kitov*

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	Pp	Tt			Kk	<b>Qq</b>
	Bb	Dd			Gg	
щел.	Ff	Ss	<b>ʃʃ</b>	<b>ʒʒ</b>	<b>ʒʒ</b>	<b>Xx</b>
	Vv	Zz	<b>ʒʒ</b>	<b>ʒʒ</b>	<b>ʒʒ</b>	<b>ʒʒ</b>
аффр.			□□	<b>Cc</b>		
			<b>ʒʒ</b>	<b>ʒʒ</b>		
нос.	Mm	Nn				
	<b>Ww</b>	Ll	Rr	Jj		

Aa	Āā
Ee	
<b>əə</b>	
li	īī
Oo	
Uu	ūū
<b>əə</b>	

# Алфавит *Zavoni modari kitov*

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	Pp	Tt			Kk	<b>Qq</b>
	<b>Bb</b>	Dd			Gg	
щел.	Ff	Ss	<b>ƆƆ</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>ʁʁ</b>	<b>Xx</b>
	Vv	Zz	<b>ƉƉ</b>	<b>zʒ</b>	<b>ʒʒ</b>	<b>ʒʒ</b>
аффр.			□□	<b>Cc</b>		
			<b>ʒʒ</b>	<b>ʒʒ</b>		
нос.	Mm	Nn				
	<b>Ww</b>	Ll				

- влияние яналифа
- влияние северного алфавита
- новые символы

Aa	Āā
Ee	
<b>Əə</b>	
Ii	Īī
Oo	
Uu	Ūū
<b>Өө</b>	

1. Har sār as fukat piro  
tar sinf jatow.

2. Doska pogza cid çāt tult

Rūštik odami ilmdorať ba' aqli  
naxtūjd.

Fukat mardumen mudomať pi  
wi ilm zor vad.

[Iskandarov, Amdinov 1933]

Wam awalên meîi ju çald-çald tujdat tar ar ci-  
zaîi xuîi cud: parandajenen ca-çahacud, diraxteni  
şamol çumbent, weđenva xac şar-şaraji cud — jikda-  
den fukaî xuş wi cud.

Xab sut, Muk ji diraxt birvaji daroz xu tizd  
xu tar xudm đod. Saarakî as piroto safedadam  
sutat, ju andujdxu daraw xu pənd kut cid sut.

[Gawff 1938]

# DAR BORAJI ALIFBOJI ŞUQINONI

Az soli 1928 az hara soraji şuqinonjon alifo tercia doda şud.  
Dar xudi soli 1928 professor Şeiştojnaji alifoaro tarim doda şud, il vaj so jax qarar şarhho tasdiq şud. Ma'naviyat davom nam ki an korro so gardan girifa va so tavri cididi harakat namud, rafiq tijikov şud.

Lohijaje ki rafiq Djakov tercia dodeast, kole durustar va muvofiqi so non va orobhoj gaitraqi xalqi Şuqinon tarim jofa şud.

Dar hamon solho in ma'navi so toşonam va to'şonaji kaioni rafiq Djakov nardesta şuda şud. (Rafiq Djakov zamon şuqinonro az şuqinonjon ham xuslar medonad va ma'navi meyararjedi dar noraji in ma'navi xohad şud şifroki rafiq Djakov şarar ast.)

Ba'd az tasdiq şudani alifoaji şuqinont takkad kitobhoji alifoaji şuqinonji kidakon va kaionon narovarho rojodan va ad'oz şaron dar soli 1934 va dar avvalhoji soli 1934 şuqinon ki in ma'navi tarimon az majlis narovarho şarad.

Umuman alifoaji şuqinon na'd az tasdiq şudani şuqinon so tasdiq şuqinon.

Sana'i in ci şud?

In ma'navi tarimonaji alifoaji şuqinon, vale ma'naviyat onhoero dar in çuqinon medonad.

Avayon dar vaqje ki dar xaribonmaji To'şonon Maxom va No'chojaf itodax xalqonji millatparastaji haruzaroro meşuzaronmad, dar tamoni kerho hamon dotand, ki rohi o'şti partizaro vaqon namojonaji in tamoni onon so peşrafoti alifoaji şuqinon mamoniati kalon zavonid. Jax az sanadhoji tarixiji millatparastaji Maxom va No'chojaf va taraidaroni onon rohi narodon va xalqi efo-şonidajaji Şuqinon so zamon modaraji şuqinon xonam şud.

Darvum zifonaji alochida ham ki az xalqi Şevron dar kafilitaji alifoaji şuqinon nardesta, cunoni az evvali itodax in aliffo şid şuda hozir ham nar'ezaron so e'tiqodi şud ustuvu şuda itodaxad, so peşrafoti alifoaji şuqinoniyati kalon şud.

Masalan rafiqi Arifov Hajdarov (mufti masrifi şifroki Badaxşon) candin vor şudi hamon şud dar şub'ahohoji rafiqona va ham dar najni ni xalq ham candin çohu gulfa ast ki: eçun qarori partija hast ma masuram ki, itoat namojam agar na so aliffo asosan muxolifi hastam so çarhu.

Ma'navi digar ziddijati dumano'şonni şifri rihonjon va tanaqaji muşziro va namojandagoni onon ki dar şajni xalq tavsiqot meşuzaronmad va hozir ham guzaronida itodaxad ki so in hurafoti şondan munim nast adalijot narodan va digar ta'limonon, ito'şonon in ma'navi har

odamot so imru'z fikr mekardand ki saraji xalqi şuqinon va xaki zamonit 1060 sas ast va lofoje hast, in toşonam nodarast meoçad. Jax zamon so xalqhoje ki zamonhoji guzaron dorand so tavri ma'navi qad namundan, jo in ki zamon xalq millati kaionro na digar xalqhoji majda ki zamononon so zamon in millat heç jakarangi va umumiati nardesta şozad kof donastan, az xosiji jilhoji millatig'iji nardestan memonad va in ziddi şifroki milliji leninistoni xalqi şud.

Dar vaqje ki dar xari rahbariji Komitaji Markaziji partijaji şuqinonji To'şoniston rafiq Brojdov şud so çu in ki so millatparaston muşzarotaji qat'i namuda va ma'navi meyararjedi so rohi guzarad so ki zarifiji hamroh kardani (komozon) in gaşonho so zamonit toçk itodax, dar haqiqat şifroki millatparaston naruzaroro meşuzaronid. Uzunofa, Brojdov az şifroki milliji leninistoni xalqi şud.

"Şuqinon millati va devlati dar najni xalqhoji va ma'naviyat, haro'şid az so vujud omadonaji ditarta, rifri proletariati, dar mijoni tamoni dunlo ham, hamta şozar va şozar zamon şozad şozar" (LENIN, Ç. XVII, s. 176).

"Jo in ki aliffo ki sarazonaji haro'şid va zamonro e'tirof medonad va muvofaq namomajod va so har guna zamon: ma'navi so muşzarotaji huquq muvofaq na milomad vaj markasat va vaj hat-to'şonidajaji ham namomajod" (LENIN, Ç. XIX, s. 47).

"Darvum zifonaji alochida ham ki az xalqi Şevron dar kafilitaji alifoaji şuqinon nardesta, cunoni az evvali itodax in aliffo şid şuda hozir ham nar'ezaron so e'tiqodi şud ustuvu şuda itodaxad, so peşrafoti alifoaji şuqinoniyati kalon şud.

Masalan rafiqi Arifov Hajdarov (mufti masrifi şifroki Badaxşon) candin vor şudi hamon şud dar şub'ahohoji rafiqona va ham dar najni ni xalq ham candin çohu gulfa ast ki: eçun qarori partija hast ma masuram ki, itoat namojam agar na so aliffo asosan muxolifi hastam so çarhu.

Ma'navi digar ziddijati dumano'şonni şifri rihonjon va tanaqaji muşziro va namojandagoni onon ki dar şajni xalq tavsiqot meşuzaronmad va hozir ham guzaronida itodaxad ki so in hurafoti şondan munim nast adalijot narodan va digar ta'limonon, ito'şonon in ma'navi har

tija niyon doda şud ast. Akim idorahoi, duxidor şozad dar in ma'navi harakat konid.

Dar vaqje hozir ma'navi alifoji zerin az hama zaruratlar: ravay kardani (revizion) aliffo, şifroki kardani harfho va nar' kardani kitobhoji darso dar hama fanho na in zamon.

Man dar maqolaji xudam faqat dar ma'navi ravay kardani aliffo me'tadan, az ma'navi alifoji zaroti guşonçoji meşuzaronad dar hama maqolaxo eçun meşuzoram.

Aliffoji Şuqinon hozir inorat az 40 harf meoçad, ki vaj az muqotaji narazi kidakonni muşqilijot dotan, so in şozar zarur ast ki na qadri imkon aliffo, isoh kerda şozad, so fikri man harfhoji zerin az aliffo isoh kerda şozad:

h, ä, ü, ö, ç

Çevri harfi «h» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ä» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ü» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ö» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ç» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «x» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «v» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Şuqinon nest va harfhoji ovazdor va joqin cunin isoh şozad:

ä, a = a

ü, u = u

ö, o = o

JAKUM DAR BORAJI HARFI «H»

Peş az hama guşon lozim ast ki evvali «h» faqat dar kaimahole ki az zamonhoji seğona so zamon şuqinon qat'i şudand az tarafi zijolon dar ma'naviyo kitobhoji xotto-savod meşuzarandag'ibo, muşqiljon dar talifot muşohada meşavad.

Dar talifoti omma va zijoloni şifroki muşohada meşavad. Poş çaro evroze ki dar zamon nest saraji ü jak harf lofo girifa şozad?

Çaro hamon tavre ki talifot dar da meşuzarad, navija mavjud cunoni şuqinon?

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ä» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ü» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ö» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «ç» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «x» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çevri harfi «v» tamomon dar zamon

*Mämüd, Amad, möräm, axim*

Çaro in tavre navija şozad? Dar'ham digar nameşavad: aka naviston ham osontar va manij

*Maşam lod tarna xab jadeti*

*gandard märg*

*uzum wi gapti axur çud*

*Maş gaptije tiq terş.*

*Terş ar raost dod.*

Dar noraji harfi «e». Partofotani in tarf az aliffoji şuqinonjon heç leninistoni narodan va şozad dar in zamon muşoharona so fikri man kasol dotan lozim nest.

Zero dar zamon şuqinon bi millati harfo B, G, H, va «qajra» bi an k ma'naviyat in zarurat in hamonam. F. «h» az aliffo partofita meşozad, B. «h» az aliffo şozad na çuqil eçun.

Ba'oz az in toşonaji na'd az 3 harfi Z, Ä, Ä, digar şud az tamoni harfo in harf meoçad, muşqiljon: Boşot, Çevroç, Çon, Çevd, Doq harf va qajruho. Luast ki partofitango.

*Ustafi staliniji kolxozi*

Nasirijoti xoçogaji «Ustafi» talifonij arteli xoçogaji «Ustafi» nom maçmaro 25 hazor ulov va çuq kardani saromad.

Dar in kiton nutaji rafiq Stalin dar maçlii komitajaji az nazir guzararotaji to'şonaji ustafi arteli xoçogaji «Ustafi» dotand rafiq Jakovlev dar noraji çam'navi ançonam 2-çu kolxoçonij zarador dar maçlii to'şononij naristijaji Leningrad va Maskav, xudi ustafi namonaviji arteli xoçogaji «Ustafi» va qarorhoji tasdiq talifonij partijaji xoçogaji «Ustafi» ki az tarafi komitajaji xalqiji zifroki Şevron va şifroki xoçogaji «Ustafi» komitajaji markaziji VKP(b) tasdiq kardani şozad, çuq şozad.

«Qajr az in dar kiton maqolabohoji ki dar gazetaji «Pravda» va «Sovetskaja zhenitskaja zremelitsja» dar noraji qarorhoji tartin dotan ustafi arteli xoçogaji «Ustafi», muşohama va qarorhoji xudi ustafi namonaviji arteli xoçogaji «Ustafi» va qarorhoji tasdiq talifonij partijaji xoçogaji «Ustafi» ki az tarafi komitajaji xalqiji zifroki Şevron va şifroki xoçogaji «Ustafi» komitajaji markaziji VKP(b) tasdiq kardani şozad, çuq şozad.

«Qajr az in dar kiton maqolabohoji ki dar gazetaji «Pravda» va «Sovetskaja zhenitskaja zremelitsja» dar noraji qarorhoji tartin dotan ustafi arteli xoçogaji «Ustafi», muşohama va qarorhoji xudi ustafi namonaviji arteli xoçogaji «Ustafi» va qarorhoji tasdiq talifonij partijaji xoçogaji «Ustafi» ki az tarafi komitajaji xalqiji zifroki Şevron va şifroki xoçogaji «Ustafi» komitajaji markaziji VKP(b) tasdiq kardani şozad, çuq şozad.

*Ba hamaji kotinoni partikomho va partorg'ihon k'itboni komitahoji komsom lon komsorg'ihon raisoni sazujohoji kasavnajivi m: kaz, vakiloni KM va KŞ va raisoni komitahoji ma. alij. fabrik-zavod*

23 avgust, sovi 3 rüz, dar kabineti partijaji Komitaji Şifriji pa tie so mas'ulaji tajiori va guzaromoni XXI solajaji rüsi bojalakaliji çavon maçlii ma'navijoti vase' şiqzada meşozad.

Ba in ma'navi to'şok kardani hamaji kotinoni partikomho va partorg'ihon, kotinoni komitethoji komsomolon, komsorg'ihon, raisoni sazujohoji markaziji kasava vakiloni KM va sazujohoji KM va raisoni komitahoji ma'navijoti fabrik zavodno MAJNURI meoçad.

Rotlii Komitaji partijaji şahr: MAJNURSTEIN.

Raisi Şiroji Kasavnogoti To'şoniston: N. XUÇAJUF.

Çaro in tavre navija şozad? Dar'ham digar nameşavad: aka naviston ham osontar va manij

*Maşam lod tarna xab jadeti*

*gandard märg*

*uzum wi gapti axur çud*

*Maş gaptije tiq terş.*

*Terş ar raost dod.*

Dar noraji harfi «e». Partofotani in tarf az aliffoji şuqinonjon heç leninistoni narodan va şozad dar in zamon muşoharona so fikri man kasol dotan lozim nest.

Zero dar zamon şuqinon bi millati harfo B, G, H, va «qajra» bi an k ma'naviyat in zarurat in hamonam. F. «h» az aliffo partofita meşozad, B. «h» az aliffo şozad na çuqil eçun.

Ba'oz az in toşonaji na'd az 3 harfi Z, Ä, Ä, digar şud az tamoni harfo in harf meoçad, muşqiljon: Boşot, Çevroç, Çon, Çevd, Doq harf va qajruho. Luast ki partofitango.

*Ustafi staliniji kolxozi*

Nasirijoti xoçogaji «Ustafi» talifonij arteli xoçogaji «Ustafi» nom maçmaro 25 hazor ulov va çuq kardani saromad.

Dar in kiton nutaji rafiq Stalin dar maçlii komitajaji az nazir guzararotaji to'şonaji ustafi arteli xoçogaji «Ustafi» dotand rafiq Jakovlev dar noraji çam'navi ançonam 2-çu kolxoçonij zarador dar maçlii to'şononij naristijaji Leningrad va Maskav, xudi ustafi namonaviji arteli xoçogaji «Ustafi» va qarorhoji tasdiq talifonij partijaji xoçogaji «Ustafi» ki az tarafi komitajaji xalqiji zifroki Şevron va şifroki xoçogaji «Ustafi» komitajaji markaziji VKP(b) tasdiq kardani şozad, çuq şozad.

«Qajr az in dar kiton maqolabohoji ki dar gazetaji «Pravda» va «Sovetskaja zhenitskaja zremelitsja» dar noraji qarorhoji tartin dotan ustafi arteli xoçogaji «Ustafi», muşohama va qarorhoji xudi ustafi namonaviji arteli xoçogaji «Ustafi» va qarorhoji tasdiq talifonij partijaji xoçogaji «Ustafi» ki az tarafi komitajaji xalqiji zifroki Şevron va şifroki xoçogaji «Ustafi» komitajaji markaziji VKP(b) tasdiq kardani şozad, çuq şozad.

*Ba hamaji kotinoni partikomho va partorg'ihon k'itboni komitahoji komsom lon komsorg'ihon raisoni sazujohoji kasavnajivi m: kaz, vakiloni KM va KŞ va raisoni komitahoji ma. alij. fabrik-zavod*

23 avgust, sovi 3 rüz, dar kabineti partijaji Komitaji Şifriji pa tie so mas'ulaji tajiori va guzaromoni XXI solajaji rüsi bojalakaliji çavon maçlii ma'navijoti vase' şiqzada meşozad.

Ba in ma'navi to'şok kardani hamaji kotinoni partikomho va partorg'ihon, kotinoni komitethoji komsomolon, komsorg'ihon, raisoni sazujohoji markaziji kasava vakiloni KM va sazujohoji KM va raisoni komitahoji ma'navijoti fabrik zavodno MAJNURI meoçad.

Rotlii Komitaji partijaji şahr: MAJNURSTEIN.

Raisi Şiroji Kasavnogoti To'şoniston: N. XUÇAJUF.

[Каландаров 2020: 14]



## История: раннесоветская латиница

- в середине 1930-х политика «положительного действия» по отношению к коренным языкам свёртывается
- в 1937 году ключевые деятели языкового строительства на Памире были репрессированы
- вскоре языки СССР переводят на кириллицу, в том числе таджикский
- но для шугнанского языка нового алфавита не создаётся

## История: иранистическая транскрипция

- [Соколова 1953], [Зарубин 1960], [Пахалина 1969], [Бахтибеков 1979], [Эдельман, Юсуфбеков 1999]...

**qulγunā** бранное выражение, употребляемое матерью, когда ребенок плачет.

**qul(l)úγ** благодарность, спасибо; *qulúyi bisyór-i lúd* он очень благодарил.

**quluγ-bōd** благодарность, признательность; *Šō-Māmád-ard qu-γ-bōd luv* передай благодарность Мамаду; *qul(l)uγ-bōd lúvdōw*, *l(l)uγ-bōd čidōw* благодарить, высказывать благодарность; *quluγ-d murd čūd* он высказал мне благодарность.

ответствие занятому работой, главным образом на поле).

**qū** окрик для отпугивания птиц; *qū čidōw, lúvdōw, δēdōw* отпугивать птиц окриком; *γājén qū ki!* спугни галок!

**qūš** подхвостник.

**qūšxūnā** приемная, гостиная, помещение для гостей; *māš qūš-xūnā lúvām, ā tōjikén mēmūn-xōnā* мы говорим „*qūšxūnā*“, а таджики — „*mēmūn-xōnā*“.

**qūticā** коробка, шкатулка.

**qūl** ж. озеро.

[Зарубин 1960]

# Иранистическая транскрипция

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	Pp	Tt			Kk	<b>Qq</b>
	Bb	Dd			Gg	
щел.	Ff	Ss	<b>θθ</b>	<b>šš</b>	<b>ħħ</b>	<b>χχ</b>
	Vv	Zz	<b>ðð</b>	<b>žž</b>	<b>ʁʁ</b>	<b>ʎʎ</b>
аффр.			<b>çç</b>	<b>čč</b>		
			<b>ʒʒ</b>	<b>ǰǰ</b>		
нос.	Mm	Nn				
	<b>Ww</b>	Ll	Rr	Yy		

Aa	Āā
Ēē	
<b>Êê</b>	
Ii	Īī
Ōō	
Uu	Ūū
<b>Ūū</b>	

# История: кириллическая транскрипция

- в своей грамматике баджувского диалекта (1963) Додхудо Карамшоев «по техническим причинам» отклоняется от иранистической транскрипции в пользу собственного алфавита, основанного на таджикской кириллице
- в трёхтомном словаре (1988) используется ревизия этой транскрипции

# Транскрипция Карамшоева (1988)

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	Пп	Тт			Кк	<b>Ққ</b>
	Бб	Дд			Гг	
щел.	Фф	Сс	<b>Өө</b>	<b>Шш</b>	<b>Хх</b>	<b>Хх</b>
	Вв	Зз	<b>Дб</b>	<b>Жж</b>	<b>Ѓғ</b>	<b>Ғғ</b>
аффр.			<b>Цц</b>	<b>Чч</b>		
			<b>Зз</b>	<b>Чч</b>		
нос.	Мм	Нн				
	<b>Ww</b>	Лл	Рр	Йй		

	Аа	Āā
	Ее	
	<b>Êê</b>	
Ěě	Ии	Īī
Ọọ	Оо	
	Уу	Ūū
	<b>Ūū</b>	

## История: кириллический алфавит?...

- Отдел памироведения в Институте языка и литературы в Душанбе (1967)
- «Инструкция по сбору материалов памирских языков и фольклора» (1975) содержит стандартизированные алфавиты для шести памирских языков
- брошюра «Проекты алфавитов памирских языков...» (1980-е)

<u>I</u>	<u>II</u>	<u>I</u>	<u>II</u>	<u>I</u>	<u>II</u>
А а	А а	И и	И и	Ў ў	Ў ў
Ā ā	Ā ā	Й й	Й й	Ф ф	Ф ф
Ах (х.)	Ах (х.)	Й й	Й й	Х х	Х х
Б б	Б б	К к	К к	Х̇ х̇ (я.)	Х̇ х̇ (я.)
В в	В в	К̇ к̇ (я.)	К̇ к̇ (я.)	Х̈ х̈ (я.)	Х̈ х̈ (я.)
w w	В̇ в̇	К̈ к̈ (я.)	К̈ к̈ (я.)	Ц ц	Ц ц
Г г	Г г	Л л	Л л	З з	З̇ з̇
Г̇ г̇ (я.)	Г̇ г̇ (я.)	Л̇ л̇ (и.)	Л̇ л̇ (и.)	Ч ч	Ч ч
Г̈ г̈ (я.)	Г̈ г̈ (я.)	М м	М м	Ч̇ ч̇ (в.)	Ч̇ ч̇ (в.)
Д д	Д д	Н н	Н н	Ш ш	Ш ш
Д̇ д̇ (в.)	Д̇ д̇ (в.)	О о (р., х.)	О о (р., х.)	Ш̇ ш̇ (в.)	Ш̇ ш̇ (в.)
Д̈ д̈	Д̈ д̈	О̇ о̇	О̇ о̇	Ф ф	Ф ф
Е е	Е е	Ӧ ӧ (б.)	Ӧ ӧ (б.)	Ф̇ ф̇ (я.)	Ф̇ ф̇ (я.)
Ê ê (ш.)	Э̇ э̇ (ш.)	П п	П п	Ф̈ ф̈	Ф̈ ф̈
Э̇ э̇ (я., в.)	Э̇ э̇ (я., в.)	Р р	Р р	Қ қ	Қ қ
Ы ы (в.)	Ы ы (в.)	Т т	Т т	Ч̇ ч̇	Ч̇ ч̇
Ь ь (и.)	Ь ь (и.)	Т̇ т̇ (в.)	Т̇ т̇ (в.)	Ӵ ӵ (в.)	Ӵ ӵ (в.)
Ж ж	Ж ж	С с	С с	Қ̇ қ̇ (я.)	Қ̇ қ̇ (я.)
Ж̇ ж̇ (и., в.)	Ж̇ ж̇ (и., в.)	Ө ө	Т̈ т̈		
З з	З з	У у	У у		
		У̇ у̇	У̇ у̇		

Принятые сокращения:

в. - ваханский	х. - хуфский
и. - ишкашимский	ш. - шугнанский
р. - рушанский	я. - язгулямский

[Додыхудоева 2020: 262]



# История: кириллический алфавит!

- заседание специальной комиссии в Хороге в 1989 году постановило использование кириллицы как алфавита для памирских языков
- дискуссии о новом алфавите в газетах
- в ряде школ было введено начальное образование на шугнанском
- в публикациях 1991—1992 годов Карамшоев предлагает «реалистичный» алфавит, ещё сильнее наследующий таджикскому и использующий диграфы с Ъ

# «Реалистичный» алфавит Карамшоева (1991)

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	Пп	Тт			Кк	<b>Ққ</b>
	Бб	Дд			Гг	
щел.	Фф	Сс	<b>ТЬ/ть</b>	<b>Шш</b>	<b>Хь/хь</b>	<b>Хх</b>
	Вв	Зз	<b>Дь/дь</b>	<b>Жж</b>	<b>Ғь/ғь</b>	<b>Ғғ</b>
аффр.			<b>Цц</b>	<b>Чч</b>		
			<b>Зь/зь</b>	<b>Чч</b>		
нос.	Мм	Нн				
	<b>Вь/вь</b>	Лл	Рр	Йй		

Аа	А:/а:
Ее	
<b>Ээ</b>	
Ии	Йй
Оо	
Уу	У:/у:
<b>Ўў</b>	

Хуғънӯни қатим амехъа бе аз(з),  
Навъзент ху зив ба рӯй қоғаз.  
«Буз» лӯви, тулӯ вѝи дод зивъатъ вудъч,  
Асло навъизент, ца лӯви йам «ваз».

[Фарҳанги Бадахшон № 7–8, 1992, 8].

Удивляюсь [я, глядя] на шугнанца,  
Никогда не видел своего языка (в записи) на бумаге.  
Скажешь «буз» (коза), а он никак не может взять в толк,  
Что это то же, что на его родном языке «ваз» (коза).

[Додыхудоева 2020: 268]

Ят даври дигар, шич, а му чӯн, ятъч ту давра,  
Тут судъч нур одам, а вирод, маш йи лақва,  
Ятъчум пи ху чид, дъадъи му чиданди му тана,  
Ар бенамаканд лак намак кӯр ви цем кихът!

Померра налакет қадамзэхът ми вохътир,  
Тар хъар та жовхел кинен маш ху хохътир,  
Нист чоъ тарӯдат, на тарам-вой му такдир,  
Ар бенамаканд лак намак кӯр ви цем кихът!

Ям ам му ватан, ам ту ватан, маки ту ғавго,  
Вар, бас кинам баъди ми маш байни ху балво,  
Бе хости худъой ал-та насӯд дисга муаммо,  
Ар бенамаканд лак намак кӯр ви цем кихът!

«Фарханги Бадахшон»

Хушрүй-ат тэрзъя: му шйрйн,  
Парэ-т фирихъя: му шйрйн,  
Га:цен-ти ката: му шйрйн,  
Ричисчен сара: му шйрйн,  
Хохъдара маска, му: шйрйн,  
Гардъя:-йанд дила: му: шйрйн,  
Померанд думба: му шйрйн,  
Рабоб-ард даста: му шйрйн,  
Заризъ какра: му шйрйн,  
Булбул ча:чаа: му шйрйн,  
Марговъи чачра: му шйрйн,  
Чанор-ти ба:ра: му шйрйн,  
Вед-ти гулгунча: му шйрйн,  
Гуъхнайен тухъя: му шйрйн,  
Шилакен курта: му шйрйн,  
Фукаът-ард такйа: му шйрйн,  
Мардум-ард чарга: му шйрйн,  
Йоц-ар вулунга: му шйрйн,  
Духъман-ард неза: му шйрйн,  
Бадахъхун гула: му шйрйн,  
Дино-тир сала: му шйрйн,  
Ширини шира: му шйрйн..

«Маърифати Шугнон»

# Современная ситуация в Таджикистане

- перевод Евангелия от Луки (2001): Рахим Додыхудоев и Джой Эдельман подготовили новые алфавиты для четырёх памирских языков
- семинар «Алифбо» (2013), организованный Богшо Лашкарбековым, по итогам которого был создан новый алфавит
- в целом, многие современные публикации просто придумывают свои алфавиты :)

# Современная ситуация в Таджикистане

- стандартизация провалилась
  - [Dodixudoev 2001]: /d̄z/ = {Зз}
  - «Алифбо» (2013): /w/ = {В̃В̃}; /θ/ = {Т̃Т̃}; ... (по [Лашкарбеков 2020: 298])
  - [Лидуш 2017]: /ǰ/ = {Д̣Д̣}
  - [Шамбезода]: /a:/ = {А̣ь/а̣ь}; ...
  - [Фолклори Помир, том 2]: /x/ = {Х̣Х̣}; /d̄z/ = {Зз}
  - [Фолклори Помир, том 3]: /x/ = {Х̣}; /d̄z/ = {Ч}
  - etc...

Йилāвард ганч мāш хāt ат пайӯм вад,  
Икā рӯзак диланд шевард айӯм вад.  
Илāv мāш хātакен асло наҳейдат,  
Йилāварденга во виӯзанд калӯм вад.

две разные графемы для /dʒ/

[Алиназар 2017]



## ЗИМИСТЎН

Зимистўн йодъд, авъо фук лъотъ шито кихът,  
Фукатъ мардум ху зирйот рубаро кихът:  
«А зирйотен, шито хъац мабирэзет,  
Пэ калдардъ-ат пэ кэкак мубтало кихът».  
Зимистўнандэ дъїс метъец ца вед абр,  
Въэ амбољанд фаќат йакбор авъо кихът.  
Жиниль чис, ас авъо вѣихъкимцакаты вѣохът,  
Царанг айвъўн, мэ вѣахтанд вид, чаро кихът.  
Агар бемор-ат ас нодўнэ дардъен,  
Са тар мактаб, муаллим турд давъо кихът.  
Йилоль йаст, йос ху зирйот мис пэ мактаб,  
Кэ тамин вѣэт ху дарсен, лак, адо кихът.

**Тошканд, 1930.**

«таджикский шрифт» [Шамбезода]

# Афганистанская арабица

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	پ	ط   ت			ک	ق
	ب	د			گ	
щел.	ف	س   ص	ث	ش	ښ	خ
	ڤ	ز	ذ	ژ	ږ	غ
аффр.			ځ	چ		
			dz	ج		
нос.	م	ن				
	w	ل	ر	ز		

ـ	ا
ې	
ئ	
ـ	i:
ا	
ـ	و
ؤ	

# Практика: выбор начертаний

- современные алфавиты используют разные начертания букв (Дд, Ъѡ, Д̃д̃, Д̂д̂, Дъ/дъ)

МФА	u	u:	ø:	w	j	b	t	ð	θ	s	z	ɣ	x	q	ʋ	χ	dz	tʃ
памирского (упрощённый)	У/у	Ў/ў	У/у	В/в	Й/й	Б/б	Т/т	Д/д	Т/т	С/с	З/з	Ғ/ғ	Х/х	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	З/з	Ц/ц
электронный словарь Карамшоева	У/у	Ў/ў	У/у	W/w	Й/й	Б/б	Т/т	Δ/δ	Θ/θ	С/с	З/з	Ў/ў	Х/х	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	З/з	Ц/ц
Карамшоев 1991	У/у	У:у:	Ў/ў	Вь/вь	Й/й	Б/б	Т/т	Дь/дъ	ТЬ/ть	С/с	З/з	Ғь/ғь	Хь/хь	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	Зь/зь	Ц/ц
Луко Инчил кириллица	У/у	Ў/ў	У/у	В/в	Й/й	Б/б	Т/т	Д/д	Т/т	С/с	З/з	Ғ/ғ	Х/х	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	З/з	Ц/ц
Кириллица «Алифбо»	У/у	Ў/ў	У/у	В̂/в̂	Й/й	Б/б	Т/т	Д̂/д̂	Т̂/т̂	С/с	З/з	Ғ̂/ғ̂	Х̂/х̂	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	Ц̂/ц̂	Ц/ц
Ризвоншоева 2015	У/у	Ў/ў	У/у	W/w	Й/й	Б/б	Т/т	Δ/δ	Θ/θ	С/с	З/з	Ў/ў	Х/х	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	З/з	Ц/ц
Лидуш 2017	У/у	Ў/ў	У/у	W/w	Й/й	Б/б	Т/т	Ð/ð	?/θ	С/с	З/з	У/у	Хь/хь	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	З/з	Ц/ц
учебник Аламшоева	У/у	Ў/ў	У/у	W/w	Й/й	Б/б	Т/т	Δ/δ	Θ/θ	С/с	З/з	У/у	Х̂/х̂	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	З/з	Ц/ц
Шамбезода	У/у	Ў/ў	У/у	Вь/вь	Й/й	Б/б	Т/т	Дь/дъ	ТЬ/ть	С/с	З/з	Ғь/ғь	Хь/хь	Қ/қ	Ғ/ғ	Х/х	Зь/зь	Ц/ц
Фолклори Помир, том 2	У/у				Й/й	Б/б	Т/т			С/с	З/з		Х/х			Х/х	З/з	Ц/ц
Фолклори Помир, том 3	у	ў	у	w	й	б	т	ð	θ	с	з	ɣ	x	q	ʋ	χ	dz	tʃ

## Практика: выбор символов по Юникоду

- в некоторых изданиях заглавный и строчный символы не совпадают друг другу по Юникоду
- в некоторых изданиях не смогли найти заглавные символы...

## Алифбо (алфавит)-и забони шуғнонӣ

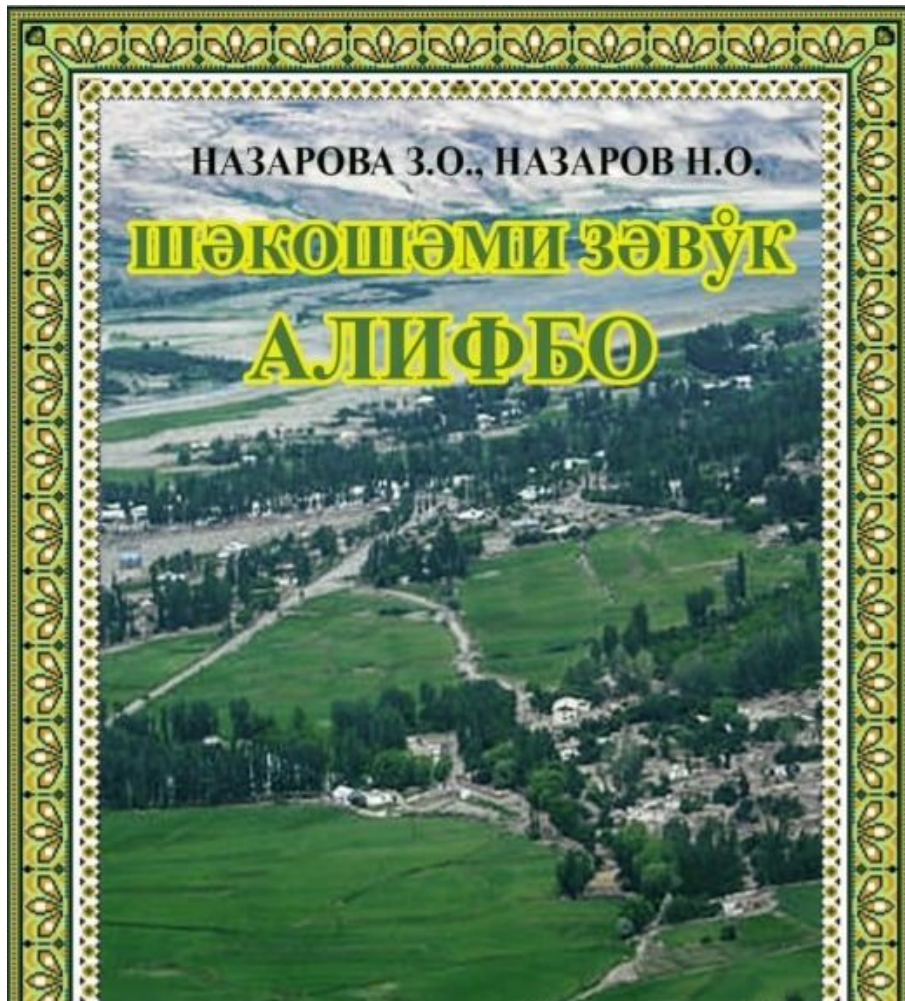
Аа	Āā	Бб	Вв	Ww	Гг	Ғғ
γγ	Дд	Δδ	Ее	Êê	Жж	Зз
Зз	Ии	Īī	Йй	Кк	Ққ	Лл
Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт
Θθ	Уу	Ūū	ұұ	Фф	Хх	ҳҳ
Чч	Чч	Шш	Цц			

учебник [Аламшоев 2014]

# ***БУЗУРГ АТ МÊРУБÛНАРД***

Уузум вам меѳ цайат, н̄аник ба дунйо  
Туйат лу ц̄унд меѳ вад бехуд ат суст?  
Йикас вам меѳаканд то ик шичец мис  
Ту цемен ик ца сен г̄а торик ат чуст.

[Алиназар 2017]



букварь ишкашимского языка  
[Назарова, Назаров 2020]











































# Практика: выбор символов по Юникоду

- некоторые буквы можно записать большим числом символов Юникода
  - Γγ (греческая «гамма»)
  - Ÿÿ (латинская «гамма»)
  - Уу (кириллическая «у» с прямым концом)
  - Гγ (математическая «гамма»)
  - ʘ (символ МФА, «бараньи рога»)



# Практика: выбор символов по Юникоду

## Confusable Characters

													
0070	03C1	03F1	0440	2374	2CA3	1D429	1D45D	1D491	1D4C5	1D4F9	1D52D	1D561	1D595
LATIN SMALL LETTER P	GREEK SMALL LETTER RHO	GREEK RHO SYMBOL	CYRILLIC SMALL LETTER ER	APL FUNCTIONAL SYMBOL RHO	COPTIC SMALL LETTER RO	MATHEMATICAL BOLD SMALL P	MATHEMATICAL ITALIC SMALL P	MATHEMATICAL BOLD ITALIC SMALL P	MATHEMATICAL SCRIPT SMALL P	MATHEMATICAL BOLD SCRIPT SMALL P	MATHEMATICAL FRAKTUR SMALL P	MATHEMATICAL DOUBLE-STRUCK SMALL P	MATHEMATICAL BOLD FRAKTUR SMALL P
													
0061	0251	03B1	0430	237A	1D41A	1D44E	1D482	1D486	1D4EA	1D51E	1D552	1D586	1D5BA
LATIN SMALL LETTER A	LATIN SMALL LETTER ALPHA	GREEK SMALL LETTER ALPHA	CYRILLIC SMALL LETTER A	APL FUNCTIONAL SYMBOL ALPHA	MATHEMATICAL BOLD SMALL A	MATHEMATICAL ITALIC SMALL A	MATHEMATICAL BOLD ITALIC SMALL A	MATHEMATICAL SCRIPT SMALL A	MATHEMATICAL BOLD SCRIPT SMALL A	MATHEMATICAL FRAKTUR SMALL A	MATHEMATICAL DOUBLE-STRUCK SMALL A	MATHEMATICAL BOLD FRAKTUR SMALL A	MATHEMATICAL SANS-SERIF SMALL A
													
0079	0263	028F	0383	0443	04AF	10E7	1D8C	1E7F	213D	A85A	118DC	1D432	1D466
LATIN SMALL LETTER Y	LATIN SMALL LETTER GAMMA	LATIN LETTER SMALL CAPITAL Y	GREEK SMALL LETTER GAMMA	CYRILLIC SMALL LETTER U	CYRILLIC SMALL LETTER STRAIGHT U	GEORGIAN LETTER QAR	LATIN SMALL LETTER V WITH PALATAL HOOK	LATIN SMALL LETTER Y WITH LOOP	DOUBLE-STRUCK SMALL GAMMA	LATIN SMALL LETTER Y WITH SHORT RIGHT LEG	WARANG CITI SMALL LETTER HAR	MATHEMATICAL BOLD SMALL Y	MATHEMATICAL ITALIC SMALL Y

[Unicode Utilities]

# Практика: (не)поддержка репертуаров

- *репертуар* — особым образом описанная комбинация символа и диакритики
- если разработчики шрифта не прописали репертуар (то есть то, как диакритика будет сочетаться с буквой), то диакритика может «съезжать»

	Precomposed Character	Combining Character Sequence
Font Supports Repertoire	Ŷ	Ŷ
Font Does not Support Repertoire	□	X̂ or X□ or X̂

[Unicode FAQ]

# Практика: (не)поддержка репертуаров

шрифт	лат. «е с циркумфлексом»	кир. «е» + циркумфлекс
Fira Sans	Êê	Êê
Charis SIL	Êê	Êê
Arial	Êê	Êê
Times New Roman	Êê	Êê

## Практика: (не)поддержка шрифтов

Fira Sans	Салұм, зулик, хейчат, хубаθ, қатйрен, ғал, чўўч, wāден.
Charis SIL	Салұм, зулик, хейчат, хубаθ, қатйрен, ғал, чўўч, wāден.
Arial	Салұм, зулик, хейчат, хубаθ, қатйрен, ғал, чўўч, wāден.
Trebuchet MS	Салұм, зулик, хейчат, хубаθ, қатйрен, ғал, чўўч, wāден.

# Проект стандартизации

проект Отдела памирских языков Института гуманитарных наук в Хороге:

- фонематичный алфавит, 39 букв
- консенсусный выбор букв, основанный на публикациях последних лет

предложения:

- стандартизация символов

# Проект стандартизации

	губ.	зуб.	альв.	средн.	задн.	увул.
взрыв.	Пп	Тт			Кк	<b>Ққ</b>
	Бб	Дд			Гг	
щел.	Фф	Сс	<b>Өө</b>	<b>Шш</b>	<b>Ӧӧ</b>	<b>Хх</b>
	Вв	Зз	<b>Дб</b>	<b>Жж</b>	<b>Ӱӱ</b>	<b>Ғғ</b>
аффр.			<b>Цц</b>	<b>Чч</b>		
			<b>Зз</b>	<b>Чч</b>		
нос.	Мм	Нн				
	<b>Ww</b>	Лл	Рр	Йй		

Аа	Āā
Ее	
<b>Êê</b>	
Ии	Īī
Оо	
Уу	Ūū
<b>Ūū</b>	

<i>МФА</i>	<i>заглавная</i>		<i>строчная</i>		<i>пояснения</i>
а	А	0410	а	0430	Кириллическая Аа.
а:	Ā	0100	ā	0101	Цельный символ; латинская «Аа с макроном».
е:	Е	0415	е	0435	Кириллическая Ее.
е:	Ê	00CA	ê	00EA	Цельный символ; латинская «Ее с циркумфлексом».
и	И	0418	и	0438	Кириллическая Ии.
и:	Ī	04E2	ī	04E3	Цельный символ; кириллическая «Ии с макроном».
о:	О	041E	о	043E	Кириллическая Оо.

δ	Δ	0394	δ	03B4	Греческая «буква дельта». Не путать с латинской «эт» (Ðð), а также с математическими символами «дельта» (например, $\delta$ ), это разные символы.
θ	Θ	0398	θ	03B8	Греческая «буква тета». Не путать с греческим «символом тета» (Θϑ), а также с математическими символами «тета» (например, $\theta$ ), это разные символы.
z	З	0417	з	0437	Кириллическая Зз.
s	С	0421	с	0441	Кириллическая Сс.
γ	Ў	0194+ 030C	ў	0263+ 030C	Композит; латинская «буква гамма» и комбинируемый гачек. Не путать латинскую гамму (Υυ) с греческой (Γγ), это разные символы.



<i>эсп. латиница</i>	<i>заглавная</i>	<i>код</i>	<i>строчная</i>	<i>код</i>	<i>шугнанский</i>	<i>рушанский</i>	<i>хуфский</i>	<i>бартангский</i>	<i>рошоревский</i>
Aa	<b>А</b>	0410	<b>а</b>	0430	a	a	a	a	a
Āā	<b>Ā</b>	0100	<b>ā</b>	0101	a:	a:	a:	a:	a:
Ee	<b>Е</b>	0415	<b>е</b>	0435	e:	e:	e:	e:	e:
Êê	<b>Ê</b>	00CA	<b>ê</b>	00EA	ɛ:		ɶæ		
Ii	<b>И</b>	0418	<b>и</b>	0438	ɪ	ɪ	ɪ	ɪ	ɪ
Īī	<b>Ī</b>	04E2	<b>ī</b>	04E3	i:	i:	i:	i:	i:
Oo	<b>О</b>	041E	<b>о</b>	043E	ɔ:	ɔ	<sup>w</sup> o	ɔ:	ɔ:
—	<b>Ō</b>	014C	<b>ō</b>	014D		ɔ:	ɔ:		
Uu	<b>У</b>	0423	<b>у</b>	0443	ʊ	ʊ	ʊ	ʊ	ʊ
Ūū	<b>Ū</b>	04EE	<b>ū</b>	04EF	u:	u:	u:	u:	u:
Ū̇ū̇	<b>Ū̇</b>	0423 + 030A	<b>ū̇</b>	0443 + 030A	ø:	ø:	ø:	ø:	ø:
Ww	<b>W</b>	0057	<b>w</b>	0077	w	w	w	w	w
Yy	<b>Й</b>	0419	<b>й</b>	0439	j	j	j	j	j
Bb	<b>Б</b>	0411	<b>б</b>	0431	b	b	b	b	b
Pp	<b>П</b>	041F	<b>п</b>	043F	p	p	p	p	p
Vv	<b>В</b>	0412	<b>в</b>	0432	v	v	v	v	v
Ff	<b>Ф</b>	0424	<b>ф</b>	0444	f	f	f	f	f
С	<b>С</b>	0418	<b>с</b>	0438	s	s	s	s	s

# Спасибо за внимание!

*Большое спасибо Шахло Саиднуриддиновне за сотрудничество и Саше Сергиенко за советы при подготовке доклада.*